

**УКРАЇНСЬКИЙ
ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР
СВ. ДИМИТРІЯ**

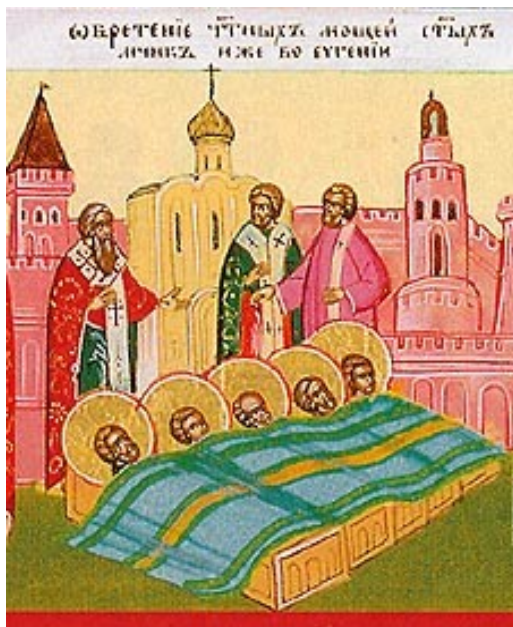


**UKRAINIAN ORTHODOX
CHURCH OF
ST. DEMETRIUS**

**М'ясопусна Неділя
Голос 7**

**Meatfare Sunday
Tone 7**

Віднайдення чесних мощів свв. мчч., що в Євгенії



У перші століття християнства, коли поганські правителі переслідували християн, багато з вірних прославили Бога своєю мученицькою смертю. Тіла мучеників, кинуті на розтерзання звірам і птицям, побожні християни таємно забирали і ховали по різних місцях.

Коли християни нарешті змогли вільно визнавати святу віру, на місці поблизу міста Євгенії, де були поховані тіла святих мучеників, почали чудесно зцілюватися недужі.

За наказом місцевого єпископа, вірні розкопали могилу і знайшли багато нетлінних тіл, від яких виходив приємний запах.

Після того, як святі мощі перенесли до церкви, побожний чоловік Микола Каліграф мав об'явлення, що між мощами св. мучеників Євгенійських є мощі св. Андроніка, одного зі 70-ти Христових учнів, та св. Юнії, його помічниці.

Uncovering of the relics of the Holy Martyrs at the Gate of Eugenius at Constantinople



During the persecutions against Christians the relics of the holy martyrs were usually buried by believers in hidden places.

So at Constantinople, near the gates and tower in the Eugenius quarter, the bodies of several martyrs were found. Their names remain unknown by the Church.

When miracles of healing began to occur at this spot, the relics of the saints were discovered and transferred to a church with great honor.

It was revealed to a certain pious clergyman, Nicholas Kalligraphos, that among the relics discovered at Eugenius were the relics of the holy Apostle Andronicus of the Seventy and his helper Junia (May 17), whom the Apostle Paul mentions in the Epistle to the Romans (Rom 16:7).

In the twelfth century, a great domed church was built on the spot where the relics of the holy martyrs were discovered. This work was undertaken by the emperor Andronicus (1183-1185), whose patron saint was the holy Apostle Andronicus.

АПОСТОЛ

З першого послання до Коринтян Святого Апостола Павла
читання.

(р. 8, в. 8 – 13; р. 9, в. 1 - 2)

Браття;

Їда ж нас до Бога не зближує: бо коли не їмо, то нічого не тратимо, а коли ми їмо, то не набуваєм нічого.

Але стережіться, щоб ця ваша воля не стала якось за спотикання слабим!

Коли бо хто бачить тебе, що маєш знання, як ти в ідольським храмі сидиш за столом, чи ж сумління його, будши слабе, не буде спонукане їсти ідольські жертви?

І через знання твоє згине недужий твій брат, що за нього Христос був умер.

Грішачи отак проти братів та вражаючи їхнє слабе сумління, ви проти Христа грішите.

Ось тому, коли їжа спокушає брата мого, то повік я не їстиму м'яса, щоб не спокусить свого брата.

Хіба ж я не вільний? Чи ж я не апостол? Хіба ж я не бачив Ісуса Христа, Господа нашого? Хіба ви, - то не справа моя перед Господом?

Коли я не апостол для інших, то для вас я апостол, - ви бо печатка мого апостольства в Господі.

ЄВАНГЕЛІЯ

Від Матвіяго Євангелія читання.

(р. 25, в. 31 – 46)

Коли ж прийде Син Людський у славі Своїй і всі анголи з Ним, тоді Він засяде на престолі слави Своєї.

Й перед Ним всі народи зберуться, й Він відділить одного від одного їх, як відділює вівці вівчар від козлят.

І поставить Він вівці праворуч Себе, а козлята – ліворуч.

Тоді скаже Цар тим, що праворуч Його: „Прийдіть, благословенні Мойого Отця, посядьте ви Царство, вготоване вам від заложення світу.

Бо Я голодував був – і ви нагодували Мене, хотів пити – і ви напоїли Мене, чужаницею був – і Мене прийняли ви.

Був нагий – і Мене зодягли ви, слабував – і Мене ви відвідали, у в'язниці Я був – і прийшли до Мене”.

Тоді відповідять Йому праведні й скажуть: „Господи, коли то Тебе ми голодного бачили – й нагодували, або спрагненого – й напоїли?

Коли то Тебе чужаницею бачили ми – й прийняли, чи нагим – й зодягли?

Коли то Тебе ми недужого бачили, чи в в'язниці – і до Тебе прийшли?”

А Цар відповість і промовить до них: „Поправді кажу вам: що тільки вчинили були ви одному з найменших братів Моїх цих, - те Мені ви вчинили”.

Тоді скаже й отим, що ліворуч: „Ідіть ви від Мене, прокляті, у вічний огонь, що дияволові та його посланцям приготовлений.

Бо Я голодував був – і не нагодували Мене, хотів пити – і ви не напоїли Мене,

Чужаницею був – і не прийняли ви Мене, був нагий – і не зодягли ви Мене, слабий і в в'язниці – і Мене не відвідали ви”.

Тоді відповідять і вони, промовляючи: „Господи, коли то Тебе ми голодного бачили, або спрагненого, або чужаниця, чи нагого, чи недужого, чи в в'язниці – і ми не послужили Тобі?”

Тоді Він відповість їм і скаже: „Поправді кажу вам: чого тільки одному з найменших оцих ви не вчинили, - Мені не вчинили”.

І ці підуть на вічну муку, а праведники – в життя вічне.

EPISTLE

The reading is from the First Epistle of Saint Paul to the
Corinthians.

(c. 8, v. 8 – 13; c. 9, v. 1 - 2)

Brethren;

But food does not commend us to God; for neither if we eat are we the better, nor if we do not eat are we the worse.

But beware lest somehow this liberty of your become a stumbling block to those who are weak.

For if anyone sees you who have knowledge eating in an idol's temple, will not the conscience of him who is weak be emboldened to eat those things offered to idols?

And because of your knowledge shall the weak brother perish, for whom Christ died?

But when you thus sin against the brethren, and wound their weak conscience, you sin against Christ.

Therefore, if food makes my brother stumble, I will never again eat meat, lest I make my brother stumble.

Am I not an apostle? Am I not free? Have I not seen Jesus Christ our Lord? Are you not my work in the Lord?

If I am not an apostle to others, yet doubtless I am to you. For you are the seal of my apostleship in the Lord.

GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew.

(c. 25, v. 31 – 46)

When the Son of Man comes in His glory, and all the holy angels with Him, then he will sit on the throne of His glory.

All the nations will be gathered before Him, and he will separate one from another, as a shepherd divides his sheep from the goats.

And He will set the sheep on His right hand, and the goats on the left.

Then the King will say to those on His right hand, 'Come, you blessed of My Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world:

For I was hungry and you gave Me food; I was thirsty and you gave Me drink; I was a stranger and you took Me in;

I was naked and you clothed Me; I was sick and you visited Me; I was in prison and you came to Me.'

Then the righteous will answer Him saying, 'Lord, when did we see You hungry and feed You, or thirsty and give You drink?

When did we see you a stranger and take You in, or naked and clothe You?

Or when did we see You sick, or in prison, and come to You?'

And the King will answer and say to them, 'Assuredly, I say to you, inasmuch as you did it to one of the least of these My brethren, you did it to Me.'

Then He will also say to those on the left hand, 'Depart from Me, you cursed, into the everlasting fire prepared for the devil and his angels:

For I was hungry and you gave Me no food; I was thirsty and you gave Me no drink;

was a stranger and you did not take Me in, naked and you did not clothe Me, sick and in prison and you did not visit Me.'

Then they will also answer Him, saying, 'Lord, when did we see You hungry or thirsty or a stranger or naked or sick or in prison, and did not minister to You?'

Then He will answer them, saying, 'Assuredly, I say to you, inasmuch as you did not do it to one of the least of these, you did not do it to Me.'

And these will go away into everlasting punishment, but the righteous into eternal life.

Церковний Календар



Church Calendar

БЕРЕЗЕНЬ

13 Сиропусна Неділя
Літургія 10:00 ранку
Вечірня "Прощення" 6:00 год. веч.
Катедра св. Володимира, Торонто

14 Початок Великого Посту
Покаянний Канон св. Андрія Крит.:

15 Покаянний Канон св. Андрія Крит.:

16 Літургія Раніш Освячених Дарів
Літургія 9:30 ранку
Покаянний Канон св. Андрія Крит.:

17 Покаянний Канон св. Андрія Крит.:

19 Феодорівська Субота
Літургія 9:30 ранку

20 1-ша Неділя Великого Посту
Літургія 10:00 ранку
Вечірня Православ'я
Christ the Saviour OCA Church, 823 Manning Ave., Toronto

23 Літургія Раніш Освячених Дарів
Літургія 9:30 ранку

25 Говіння духовенства
Літургія Раніш Освячених Дарів
Літургія 9:30 ранку

MARCH

Cheesefare Sunday
Liturgy 10:00 am
Forgiveness Vespers @ 6:00 pm
St. Volodymyr Cathedral

Great Lent Begins
Церква св. Андрія - 6:00 веч.

Катедра св. Володимира - 6:00

Liturgy of the Presanctified Gifts
Liturgy 9:30 am
Собор св. Димитрія - 6:00 веч.

Церква св. Анни - 6:00 веч.

St. Theodore's Saturday
Liturgy 9:30 am

1st Sunday of Great Lent
Liturgy 10:00 am
Orthodoxy Vespers

Liturgy of the Presanctified Gifts
Liturgy 9:30 am

Confession & Communion of clergy
Liturgy of the Presanctified Gifts
Liturgy 9:30 am

75 YEARS

1940 - 2015

Come Celebrate
With Us!

Святкуйте
з
нами!



**Просимо підтримувати ювілейну збірку своїми щедрими пожертвами!
Please support our anniversary fundraiser with your generous donations!**

Інформація та події на березень - Information & activities for March

6	Співдружжя: СУК	Fellowship: UWAC
6	Концерт Тараса Шевченка	Taras Shevchenko Concert
8	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
13	Співдружжя: Орден св. Андрія	Fellowship: Order of St. Andrew
13	Немає Недільної Школи	No Sunday School
13	Місячні Збори СУК	UWAC Monthly Meeting @ 1:00 pm
20	Співдружжя: Комітет Співдружжя	Fellowship: Fellowship Committee
22	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
27	Співдружжя: СУМК	Fellowship: СУМК
29	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
30	Сеньйори: Приготування вареників	Seniors: Varenyky Preparations
31	Сеньйори: Приготування вареників	Seniors: Varenyky Preparations

**Accepting donations of
Pysanky
for the Pysanka Bingo
to be held on
Friday, April 1 at 7:00 pm
Contact: Darcy Moskaluk-Rutkay**



**Приймаємо пожертви
писанок
для Вечорка Писанки,
який відбудеться в
п'ятницю 1-го квітня
Звертайтеся до Одарки Москалюк-Руткай**

BINGO: Friday, March 11 @ 10:00 am at Delta Downsview



Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9 website: www.stdemetriusuoc.ca

Parish Office: Tel.: 416-255-7506 e-mail: stdemetrius@rogers.com

Parish Priest: Right Rev. Mitred Archpriest Volodymyr (Walter) Makarenko

Office: 416-255-7506 #25 Res.: 416-259-7241 e-mail: makarenko@rogers.com